

Содержание

Введение	3
Глава 1. Подходы к фразеологизмам в китайском языке	5
1.1. Фразеологизмы в китайском языке	5
1.2. Классификации китайских фразеологических единиц	9
1.2.1. Группы фразеологизмов по происхождению	9
1.2.2. Группы фразеологизмов по структуре и функционированию ..	14
Глава 2. Обозначение возрастных периодов в китайской фразеологии	18
2.1. Фразеологизмы, указывающие на детский возраст	18
2.2. Фразеологизмы, указывающие на молодой возраст	22
2.3. Фразеологизмы, указывающие на зрелый и пожилой возраст ...	28
Заключение	37
Список использованной литературы	39

Введение

Фразеологизмы являются одной из основных черт традиционной китайской культуры. Они имеют фиксированную структуру и фиксированное высказывание, выражающее определенное значение. Большая часть идиом унаследована с древних времен и представляет собой рассказ или намек. Некоторые фразеологизмы – это просто крошечные предложения.

Всем известно, что культура Китая насчитывает пять тысяч лет, и с течением времени фразеологизмы не только сохранились, но и продолжают активно употребляться в речи. Фразеологизмы, описывающие возраст, в китайском языке имеют специфические черты по сравнению с идиомами русского языка. В условиях тесного межкультурного общения разные взгляды на одно и то же философское понятие, несомненно, вызывают интерес лингвистов, что и обуславливает актуальность данного исследования.

Цель нашей работы – охарактеризовать фразеологические единицы, обозначающие возраст, в китайском языке.

Цель исследования обусловила постановку следующих **задач**:

1. Определить теоретические основы исследования: дать определение понятиям, необходимым для проведения исследования.
2. Классифицировать фразеологические обороты, обозначающие возраст, в китайском языке.

Объектом лингвистического исследования являются фразеологизмы китайского языка.

Предмет исследования – фразеологизмы, обозначающие возраст, в китайском языке.

Материалом для исследования послужили словари и справочники, содержащие фразеологизмы китайского языка (Словарь фразеологизмов современного китайского языка).

Методами исследования явились метод сплошной выборки, описательно-аналитический.

Практическая значимость выпускной квалификационной работы состоит в том, что её результаты могут использоваться в практике преподавания русского языка как иностранного, лингвокультурологии.

Структура и объем исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Глава 1. Подходы к фразеологизмам в китайском языке

1.1. Фразеологизмы в китайском языке

Китайская фразеология как лингвистическая дисциплина относительно молодая наука. Первая работа, исследующая устойчивые сочетания слов в китайском языке, появилась лишь в 1958 году и называлась «Краткий анализ китайской фразеологии» Ма Гофаня [Ма Гофань 1958]. Но с тех пор было опубликовано большое количество научных трудов, посвященных изучению проблем фразеологии, в том числе рассматривающих классификации фразеологических единиц и их характерные особенности [Алефиренко 2010]. Большинство китайских фразеологизмов появилось много веков назад, но они дошли до настоящего времени, не изменив своей формы и структуры, и постоянно используются в речи говорящих. Появляются в языке и новые устойчивые выражения, обусловленные временем: 突飞猛进 означает описывать быстрое развитие и прогресс, а также огромные изменения, 眼高手低 означает, что требуемые стандарты очень высоки (или даже непрактичны).

Китайские фразеологизмы содержат в себе удачные сравнения и качественный юмор, а также носят поучительный характер. Источниками китайских фразеологических единиц могут выступать: легенды; поучительные истории, описанные в произведениях древних китайских философов; исторические предания; притчи.

Будучи самой ранней литературой в истории Китая, литература доциня произвела на свет мастеров языка, таких как Конфуций, Мэнцзы, Чжуанцзы, Сюньцзы, Хань Фэйцзы, и языковые шедевры, такие как «Книга песен» и «Луньюй», которые не только заложили основу для развития китайского литературного языка, но также предоставляют большое количество словарей и множество фразеологизмов для литературного творчества последующих

поколений и является важным местом рождения огромного океана фразеологизмов. Более того, период до Цинь был также периодом возникновения и зарождения китайской культуры. Установленный им культурный дух оказывает глубокое влияние на последующие поколения. Это влияние можно увидеть через фразеологизмы в его литературных произведениях.

Источники фразеологизмов: 1. Исторические рассказы. Есть много известных исторических историй и исторических событий в древние времена, и последующие поколения собрали их и обобщили в идиомы. Такую идиому можно назвать историческим фактом, она очень своеобразна. Задолго до того, как возникла литература до Цинь, древние баллады и мифы, которые мы называем литературой легендарного периода, передавались устно из поколения в поколение.

2. Мифологические басни. Многие древние мифологические басни имеют глубокое значение, и они стали идиомами после того, как были обобщены последующими поколениями. Такие книги, как «Чуская элегия» и «Книга гор и морей» – это книги, в которых хранится больше мифологических материалов о древней моей стране. Среди них несколько мифов и легенд, обобщенных в форме фразеологизма, которые стали небольшим источником фразеологизма.

3. Устные высказывания

4. Стихотворные предложения: некоторые хорошо известные предложения в старинных стихах и эссе, люди любят выражать привязанность, со временем они становятся фразеологизмами. Некоторые из этих фразеологизмов напрямую цитируются из исходного предложения, а некоторые обрабатываются путем сжатия, добавления, вычитания и изменения символов.

В китайской фразеологии так же, как и в русской, существует понимание фразеологизмов в широком и узком смыслах. В 1950-60-х годах в китайском языкознании для определения фразеологической единицы в широком смысле использовался термин чэньюй (成语), обозначающий «готовое выражение». Чэньюй представляет собой устойчивый оборот, как правило, состоящий из четырех иероглифов (иногда из трёх, пяти, семи или восьми иероглифов), построенный по лексическим и грамматическим нормам старого литературного языка вэньянь, семантически неделимый, имеющий обобщенно-переносное значение, носящий экспрессивный характер и функционирующий как один член предложения [Корнилов 2010].

Чэньюй почти всегда имеют конкретные литературные источники, большинство которых принадлежит к классическим литературным произведениям на вэньяне, или могут выделяться на основе исторических анекдотов. Для того чтобы понять значение чэньюй, необходимо перевести его на современный китайский язык и дополнить смысловыми комментариями [Там же].

Позже фразеологизмы в китайском языке стали именовать термином «шуйюй» (熟语), который дословно переводится как «готовая или знакомая фраза». Термин шуйюй употребляется в трех значениях: 1) раздел, изучающий устойчивые обороты речи, 2) состав фразеологизмов данного языка, 3) фразеологическая единица, включающая как устойчивые сочетания, так и паремии.

В Словаре современного китайского языка понятие шуйюй определяется как устойчивое словосочетание, компоненты которого используются в единстве, без замены или перестановки любого из них, а также как сочетание, которое «не может быть проанализировано с позиции словообразования» [Словарь современного китайского языка 2005: 1746]. Сюй Гоцин добавляет к определению шуйюй дополнительную

характеристику: наличие особого значения, отсутствующего при рассмотрении каждого компонента по отдельности [Сюй Гоцин 1999].

Авторы «Основ лексикологии современного китайского языка» дают шуюй следующее определение: словосочетание или короткое предложение, которое по своей внутренней структуре сложнее слова, значение, выражаемое ими более емкое, чем у слова, однако в плане широты употребления и устойчивости внешней формы они сходны со словом; в синтаксическом плане [они также] в основном соответствуют слову [Сюй Гоцин 1999: 126].

Китайские лингвисты, относя к шуюй специфические словосочетания и предложения, указывают на то, что некоторые их функции схожи с функциями слов, однако они не могут возникнуть в процессе речи, а существуют в уже готовой форме и имеют постоянное закрепленное значение [Сюй Гоцин 1999: 125].

Рассматривая китайские фразеологизмы как пронизательные суждения, Шао Цзинминь в пособии «Теория современного китайского языка» говорит о том, что они создаются в ходе исторического развития и передаются из поколения в поколение, имея фиксированную структуру, краткость и собственную семантику [Шао Цзинминь 2007: 346].

И.В. Войцехович в своей работе указывает, что китайские фразеологизмы способны «в лаконичной, отточенной, образной форме отражать самые разные явления и понятия окружающего мира», события, важные для истории и культуры, быт человека, взаимоотношения людей и их отношение к жизни, человеческие характеры и темпераменты, чувства, поступки и т.д. [Войцехович 2007: 278].

Согласно определению А.Л. Семенас, китайские фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания слов, находящиеся в памяти говорящих и отражающие культуру Китая посредством описания традиций,

обычаев, знаменательных событий, а также повседневной жизни людей [Семенас 2009].

Словарь «Цыхай» определяет термин шуйюй как устойчивое словосочетание или предложение, не допускающее изменение его структуры при использовании. Включает в себя чэньюй, гуаньюньюй (惯用语), суйюй (俗语), сехоуяй (歇后语) и т.д. [Сюй Гоцин 1999: 125].

В настоящее время понятие шуйюй считается общепринятым названием разного рода фразеологических единиц в широком смысле, а термин чэньюй употребляется чаще всего в более узком значении в отношении фразеологизмов, выраженных идиомами.

1.2. Классификации китайских фразеологических единиц

1.2.1. Группы фразеологизмов по происхождению

Фразеологизмы китайского языка содержат в себе все наследие прошлого, свидетельствуют о жизни народа в определенные периоды времени или об исторических событиях и, тем самым, имеют свою национальную значимость. В китайском языке выделено большое количество различных классификаций фразеологических единиц, что характерно и для русского языка. Критериями данных типологий выступают и содержательный, и структурно-грамматический, и функциональный компоненты, а также многие другие.

Китайский лингвист Ма Гофань предлагает следующую классификацию фразеологических единиц китайского языка, в основе которой лежит признак происхождения:

- 1) чэньюй 成语 – идиомы;
- 2) гуаньюньюй 惯用语 – фразеологические сочетания;
- 3) яньюй 颜语 – пословицы;

4) сехоуэй 歇后语 – недоговорки-иносказания;

5) суэй 俗语 – поговорки [Ма Гофань 1983].

Первый вид фразеологизмов, чэньюй, является предметом наибольшего интереса у переводчиков, так как количество данных идиом и сфер их использования превалирует в сравнении с остальными типами фразеологических единиц. Связано это с тем, что источником чэньюй являются произведения китайской классической литературы: философские трактаты, исторические хроники, романы. Также к чэньюй относятся идиомы, пришедшие из других языков: 欢天喜地 – прыгать от радости.

Чэньюй – это фразеологические связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса [Чэнь Шуан 2007: 8-9].

Чэньюй присущи такие характеристики, как:

1. Архаичная лексика – данные идиомы «строятся согласно грамматическим и лексическим нормам вэньяня, в основе которого лежит древнекитайский язык».

2. Семантическая целостность – чэньюй имеет переносное значение, поэтому его компоненты передают необходимый смысл будучи только в единстве.

3. Синтаксическая целостность – чэньюй выступает как один член предложения и не может быть разорван другими конструкциями.

4. Наличие дополнительного эмоционально окрашенного значения – выполнение экспрессивной функции [Корнева 2014: 127].

Структурное преобладание среди чэньюй четырехсложных моделей связано с принципом языковой экономии: в максимально простой форме выражается множество грамматических конструкций за счет пропуска

служебных слов, значение которых передается с помощью порядка слов [Барчукова 2015: 515].

Выделяется два типа конструкций чэньюй: параллельная и непараллельная. Первый включает два двучленных компонента и основывается, как правило, на грамматической парности: 甜言蜜语 – сладкие слова, медовые речи, т.е. льстить. Непараллельные конструкции включают также четырехморфемные образования, обладающие разнообразием синтаксиса и лексического состава. Основное их отличие заключается в том, что они содержат служебные слова – предлоги, отрицательные частицы.

Следующий вид фразеологизмов, гуаньюньюй, представляет собой «привычные выражения», обычно трехморфемные словосочетания, которые используются в переносном значении. Данный вид идиом стал выделяться только с 60-х годов XX века. Гуаньюньюй является одним из самых многочисленных типов фразеологических единиц, употребляемых не только образованными людьми, но и рабочим классом в повседневной жизни. Фразеологические сочетания легко различимы в потоке речи и делают ее экспрессивной, эмоционально окрашенной и образной.

Характерные черты данного вида фразеологизмов:

1. Конкретное количество иероглифов не установлено.
2. Происхождение – разговорная речь народа.
3. Способность передачи характера и настроения выражения без определенного эквивалента на русском языке.

До сих пор у лингвистов нет единого подхода к гуаньюньюй ни с точки зрения структуры, ни с точки зрения других дифференцированных признаков. Это могут быть как словосочетания, так и предложения, употребляемые и у в устной, и в письменной речи, в центре которых, как правило, находится глагол: 吃醋 – *пить уксус*, т.е. ревновать.

Яньюй – третья группа идиом – представляет собой широко используемое как в устной, так и в письменной речи краткое выражение,

обладающее поучительным характером. Данная группа соотносима с понятием пословица в русском языке. Обычно яньюй являются законченными выражениями, состоящими из четырех и более иероглифов и делящимися на две синтагмы.

Основные отличительные особенности китайских пословиц:

1. Отражение традиций и обычаев китайского народа.
2. Выражение глубокой истины.
3. Ритмичность [Кленин 2013].

Обобщенность значения яньюй приводит к отсутствию в них личных местоимений, большому количеству художественно-выразительных средств, таких как сравнение, аллегория, метафор: 狼河马不是伴 – *волк коню не товарищ*.

Следующий вид фразеологизмов китайского языка, сехоуой, рассматриваются как «особый тип китайских языковых единиц», именуемый недоговоркой-иносказанием, «речением с усечённой концовкой», не имеющий аналогов в других языках. Недоговорка-иносказание является двучленным изречением, где первая часть представляет собой иносказание или сравнение, а вторая раскрывает его значение. Недоговорки могут употребляться как в полной, так и в сокращенной форме (первая часть): 寒天喝冷水 – 点点在心头. – *В морозный день пить студеною воду – каждая капля отдается в сердце*, т.е. запасть глубоко в душу [Прядохин 1977: 195].

Сехоуой отличается тем, что:

- отражает такую национальную черту, как стремление выражать мысли завуалированно;
- является продуктом совместного творчества представителей разных профессий;
- носит обыденный характер [Кроль 1969].

Сехоуой являются продуктом коллективного творчества и обычно имеют обиходно-бытовой характер. В отличие от яньюй сехоуой могут выступать в качестве одного из членов предложения, чаще всего сказуемого.

Ши Лэй выделяет четыре типа сехоуой по специфике формирования:

1) Сехоуой, основанные на омофонии китайского языка – одинаковом звучании разных иероглифов: 孔夫子的褡裢 – 书袋(呆)子 – *сумка Конфуция*, т.е. книжный мешок / книжный червь. Слог dàì может соответствовать двум иероглифам (袋 и 呆), у которых произношения похожи друг на друга, но один из которых значит «мешок», а другой – «дурак».

2) Сехоуой, основанные на метафорическом значении явления, т.е. сходстве двух предметов: 沙滩上盖楼房 – 基础差 – *строить здание на пляже*, т.е. слабое основание.

3) Сехоуой, основанные на метафорическом значении слова, т.е. сходных и очевидных характеристиках двух или нескольких предметов. Явное сходство предметов приводит к тому, что вторая часть выражения обычно опускается: 四方棒槌 – 死笨 – *квадратный пест*, т.е. тупой до смерти.

4) Сехоуой, основанные на исторических событиях, сказках или легендах: 班门弄斧 – 自不量力 – *хвастаться перед [Лу] Банем умением владеть топором*, т.е. переоценивать свои силы [Ши Лэй 2014: 79-80].

Пятая группа устойчивых языковых единиц, суюй, или поговорки, выделяется не всеми лингвистами, представляет собой предложения, не имеющие прямого поучительного смысла, содержащие, как правило, жизненные наблюдения, опыт китайского народа. Данный вид фразеологизмов принадлежит к самым молодым в китайском языке. При переводе китайских пословиц у переводчиков возникают большие трудности, так как суюй является очень образной фразеологической единицей [Войцехович 2007].

Основные характеристики китайских поговорок:

- целостность смысла;
- стабильность, но одновременно с этим гибкость структуры;
- отнесенность к литературному стилю;
- остроумность, тайный смысл и глубокий культурно-исторический подтекст;
- отражение всех аспектов жизни народа Китая, начиная от характеристики общественно-политической ситуации и заканчивая определением моральных понятий [Там же].

Таким образом, каждая из групп китайских фразеологизмов обладает отличительными свойствами, учитывая которые можно различать идиомы в речи и тексте.

1.2.2. Группы фразеологизмов по структуре и функционированию

В соответствии с особенными характерными чертами функционирования фразеологизмов, способами их существования в речи фразеологические обороты подразделяются на определенные структурно-семантические, а также функционально-стилистические классы [Ма Лун 2011].

Структурно-семантическая классификация фразеологических единиц по структурно-грамматическому и лексико-семантическому признакам выделяет два вида фразеологизмов:

- фразеологизмы-сочетания;
- фразеологизмы-предложения [Копыленко, Попова 1978].

Фразеологизмы-сочетания, именуемые иногда фраземами, представляют собой устойчивые фразы со структурой словосочетания, указывающие на конкретные понятия и выполняющие в предложении номинативную функцию.

Общей характерной чертой является структура словосочетания, а различия в значении и согласованности компонентов, составляющих данное сочетание, обуславливают деление на следующие подтипы:

а) Фразеологические выражения со словами с собственным, независимым значением. Сумма всех значений компонентов данного подтипа фразеологических единиц представляет собой смысл целого словосочетания.

Признаки фразеологических выражений:

- смысловая делимость;
- сохранение семантической самостоятельности;
- устойчивое воспроизведение в речи: 君子协定 – *джентельменское соглашение*.

б) Фразеологические сочетания состоят из двух слов, одно из которых употребляется в прямом значении и может быть заменено синонимом: 黄金时代 – *золотая пора*, 硬性规则 – *жесткие правила*. Такие сочетания могут включать не только два слова, но и два однослога: 镜面 – *зеркальная поверхность*.

в) Фразеологизмы-кальки характеризуются пословным переводом, поскольку представляют собой заимствованные идиомы: 黑名单 – *черный список* [Ма Гофань 1959].

Фразеологизмы-предложения, в свою очередь, обозначают фразеологические единицы со структурой предложения, представляют собой умозаключение или вопрос и соотносительны с русским пословицами, афоризмами. Несмотря на то, что сочетания данного типа фразеологизмов являются частью сообщения и бывают равными по размеру предложению, они не содержат самостоятельного сообщения, а лишь выступают в роли одного из членов предложения. Фразеологизмы-предложения не членятся и всегда воспроизводятся в потоке речи в единстве: 少年老成

(Shaonianlaocheng) – *В малые годы старым стал*, т.е. не по годам взрослый [Там же].

С позиций функционально-стилистической типологии фразеологизмы классифицируются в зависимости от сферы их общественного функционирования в рамках определенного стиля: разговорного, публицистического, научного, официально-делового – также выделяются служебные фразеологизмы. Фразеологизмы, согласно данной типологии, в большинстве случаев являются речевыми штампами, то есть языковыми единицами, которые, будучи стилистически окрашенными, постоянно используются в готовом виде [Войцехович 2007].

Выделяют два вида фразеологизмов разговорного стиля:

а) Формулы речевого обихода – в повседневном общении людей широко распространено использование фразеологизмов данного вида, представляющих собой шаблонные фразеологические выражения: *般所谓 – как говорится, 等着瞧吧 – поживем – увидим*.

б) Формулы речевого этикета – стандартные сочетания для диалогов, которые образованы в соответствии с грамматическими нормами *вэньяня* и употреблялись изначально преимущественно представителями интеллигенции: *如果不反对的话 – если не возражаете, 胡说八道 – нести вздор*.

Фразеологизмы публицистического стиля также представляют собой шаблонные фразеологические выражения, доступные и понятные каждому: *保持中立 – соблюдать нейтралитет, 安于现状 – довольствоваться достигнутым*.

Фразеологизмы научного стиля используются в научных текстах для того, чтобы сформулированные мысли были четкими, а изложение было согласованным. Отличительная особенность фразеологических единиц данного вида заключается в отсутствии индивидуально-авторского

выражения идей: 不可否认 – *нельзя отрицать*, 举例如下 – *ниже приведен пример*, 应当着重指出 – *следует подчеркнуть*.

Для фразеологизмов официально-делового стиля характерна шаблонность, которая привносит ясность и точность в изложение отдельных положений и формулировок: 接受任命 – *принять назначение*, 具有约束力 – *обладает обязательной силой*.

Служебные фразеологизмы рассматриваются как речевые штампы, функционирование и структура которых являются усложненной формой служебных слов. Характерная черта данных фразеологических единиц заключается в разобщенности структуры, то есть компоненты служебных фразеологизмов могут быть разделены в предложении другими словами или фразами.

Фразеологизмы данного вида способны выражать различные смысловые отношения:

- целевые;
- временные;
- причинные;
- условные.

Так как служебные фразеологизмы используются в каждом стиле, их нельзя отнести к какому-либо конкретному [Кленин 2013].

Глава 2. Обозначение возрастных периодов в китайской фразеологии

2.1. Фразеологизмы, указывающие на детский возраст

Фразеологизмы, обозначающие возраст в китайском языке, содержат богатый выбор. Для описания подростков и девочек употребляются следующие идиомы:

1.断乳期 период взросления; переходный период (букв. период окончания кормления грудью); ср.перен. отнять от груди.

Пример употребления: 有两个重要时期，一个是生理断乳期，大约是1岁，第二是心里断乳期。 –
Есть два важных периода: один – это период физиологического отлучения, который длится около 1 года, а второй - период психологического отлучения.

2. 黄口小儿 : 黄口 : 小鸟的喙为黄色 (Клюв птицы желтый) ; 小儿 : 小孩子(ребёнок)。 Значит, «сопляк».

Пример употребления: 你这黄口小儿，不懂事就别乱说话。 – Сопляк, не говори ерунды, если ты неразумен.

黄口 (хуанкоу) обычно используется для обозначения детей в возрасте до десяти лет. Данное выражение первоначально относилось к птенцам, имеющим клюв желтого цвета, а позже стало использоваться для обозначения детей. В современном китайском языке выражение 黄口 (хуанкоу) относится и к детям, но в основном используется в сочетании со словом 小儿 (сяоэр), выражая иронию в отношении неопытных, наивных молодых людей: 黄口小儿 (хуанкоусяоэр) – желторотый юнец.

3.黄毛丫头 : 指年幼不明事理的女孩子 «сопливая девчурка, неискушенный, наивный».

Пример употребления:

她已经不是黄毛丫头了，她会处理好这些事情的。 – Она уже не девчурка, она позаботится об этих вещах.

4. 乳臭未干：意思是身上的奶腥气还没有褪尽。«молоко на губах не обсохло».

Пример употребления: 他不把那乳臭未干的小孩放在眼里。 – Он пренебрегает мальчиком, у которого молоко на губах не обсохло.

5. 虎头虎脑：形容壮健憨厚的样子（多指男孩。«благородный вид» (большинство значит мальчики).

Пример употребления: 弟弟长得虎头虎脑的，十分可爱！ – Мой младший брат благородный вид и очень милый.

6. 【小】萝卜头：обр. о маленьком ребенке; карапуз (букв. 【маленькая】 редька)

Пример употребления: 你准备好了吗？我已经张开双臂等待着你的拥抱了。我是个可怜的小萝卜头，现在没人疼没人爱，我需要你的温暖，快点把我抱回家吧。 – Вы готовы? Я распротер руки в ожидании твоих объятий. Я бедная редька, теперь никто никого не любит, мне нужно твое тепло, поторопись и отвези меня домой.

7. 金钗之年：金钗：发饰；指12岁女子 (когда девушке 12 лет, она носит золотую шпильку для волос).

Пример употребления: 妹妹已金钗之年。 – Сестре уже 12 лет.

8. 豆蔻年华：比喻处女，指女子十三四岁时 «цветущий кардамон – девушка-подросток» 13 или 14 лет, которая уподобляется цветку.

Пример употребления: 她们正值豆蔻年华，富有朝气。 – Они в цветущем кардамоне и полные сил.

9. 及笄之年：笄：束发用的簪子 (головная

шпилька)。指女子满了15岁。形容古代女子已到了结婚的年龄。Девушке 15 лет, уже может пользоваться головной шпилькой. Тоже значит может жениться. Также используйте аксессуары для волос, чтобы описать возраст женщины.

Пример употребления: 及笄之年, 青春才刚刚开始。 – Когда мне исполнилось 15 лет, молодость только началась.

10. 舞象之年 : 15-20岁男子。мальчику 15-20 лет. Когда мальчику исполняется 15 лет, он учится танцевать.

Пример употребления: 弟弟已过舞象之年。 – Брату уже больше 20 лет.

11. 破瓜年华、碧玉年华 : 16岁 Девушке 16 лет. Здесь сравните девушку с прекрасной яшмой.

Пример употребления: 瞬间出现的女子看起来不过破瓜之年（碧玉之年）。 – Мгновенно появившаяся девушка выглядит, что ей всего 16 лет.

12. 八(эрба) дважды по восемь (возраст цветущий) (обр. о шестнадцатилетнюю девушку.

12. 总角 (цзун цзяо) «волосы рожками» имеет значение «дети» или «детство». В древнем Китае волосы детей были разделены на две половинки и на макушке связаны пучками как два бараньих рога, в связи с чем, такая прическа называется «волосы рожками». В дальнейшем словосочетание «волосы рожками» стало обозначать детский возраст. Словесный оборот «волосы рожками» использовался для обозначения детства еще в древнем Китае. В современном китайском языке выражение «волосы рожками» все еще может использоваться для обозначения детства или детей.

13. 垂髫 (чуй тiao) «свисающие волосы» имеет смысл «в детском возрасте». В древние времена мальчик, не достигший совершеннолетия, носил свисающие волосы. Выражение 垂髫 (чуй тiao) обозначает период

детства, в котором мальчики носили такую прическу.

14. 束发 (шуфа) имеет два значения: а) глагол «скреплять волосы»; б) юношеский \ подростковый возраст.

В древности мальчику в возрасте пятнадцати лет увязывали волосы в пучок, так называемые 束发 (шуфа). Возраст, с которого мальчик начинал носить прическу 束发(шуфа), соответствует юношескому возрасту, по достижении которого мальчик уже должен был овладеть различными навыками. Поэтому слово 束发(шуфа) часто используется для обозначения юноши или юношеского возраста. В современном китайском языке слово 束发(шуфа) все еще используют для обозначения подросткового (юношеского) возраста и лиц такого возраста (подростков).

15. 结发 (цзефа) «завязывать волосы узлом» обозначает возраст достижения совершеннолетия. В древности люди, достигнув возраста пятнадцати лет, начинали скреплять волосы (до этого у них были прически «волосы рожками» и «свисающие волосы»). По достижении 20 лет производился обряд 加冠(цзягуань) «надевать головной убор», что означало достижение мужчиной совершеннолетия

16. 胜衣 (шэни) означает «быть достойным одежды мужа (обр. в знач.: вырасти, о юноше)». Выражение 胜衣(шэни) подразумевает способность детей младшего возраста, 12-13 лет, носить одежду для взрослых и не достигая возраста совершеннолетия.

17.

童言无忌: 儿童天真无邪, 讲话诚实, 纵出不吉之言, 亦无须见怪。«слова ребенка беспорочны». Дети невиновны, говорят честно, и их не нужно винить, даже если они говорят плохие вещи.

Пример употребления: 前辈还请勿怪,舍侄年岁尚幼,童言无忌。 – Предшественники, прошу не винить, мой племянник еще ребенок, а его слова бессовестны.

18.金童玉女: 是指天真无邪的男孩女孩。«золотой отрок и яшмовая дева». Невинные мальчики и девочки.

Пример употребления: 民间传说,梁山伯、祝英台是侍奉玉帝和观音菩萨的一对金童玉女,由于他们在天上违犯天规,被贬到了人间。 – Согласно фольклору, Лян Шанбо и Чжу Интай были парой золотых девушек и нефритовых девушек, которые служили Нефритовому Императору и Гуаньинь Бодхисаттве. Они были понижены в звании до мира, потому что нарушили небесные законы.

Фразеологизмы, называющие детский возраст, как и в русском языке, имеют различные оттенки значений. Так, например, ряд единиц несет в себе негативную окраску («黄口小儿, желторотый юнец», «黄毛丫头, сопливая девчонка», «... неискушенный, наивный», «乳臭未干, молоко на губах не обсохло»), обнаруживая такие качества как неопытность или несмышленость [20, с. 69].

Другие же подчеркивают, что пора детства – это прекрасное время, когда ребенок, во-первых, здоров и крепок («虎头虎脑, богатырского вида»), а во-вторых, максимально близок к истине и добру («童言无忌, слова ребенка беспорочны», «金童玉女, золотой отрок и яшмовая дева»).

В ряде фразеологизмов присутствует сопоставление ребенка и животного – неопытного, но храброго теленка («初生之犊不畏虎, новорожденная телочка даже тигра не боится – молодым свойственны смелые дерзания»).

2.2. Фразеологизмы, указывающие на молодой и средний возраст

Для описания молодых людей используются следующие фразеологизмы:

1.弱冠 (жогуань) обозначает юношу, молодого человека, 20-летнего возраста: в Древнем Китае существовал обряд надевания шапки во время совершеннолетия 冠(гуань) юноше, достигшему 20-летнего возраста. В древние времена, когда мужчине было двадцать лет, он проходил обряд совершеннолетия (церемония надевания шапки по достижении юношей совершеннолетия), в ходе которого сообщалось, что он уже стал взрослым, но пока не достиг расцвета сил (лет), чем и объясняется название этого периода жизни 弱冠 (жогуань) (弱 жо слабый; неспособный; недостаточный).

2. 壮(чжуан) имеет смысл «совершеннолетний, взрослый; тридцатилетний; в расцвете сил; зрелый (о человеке, произведении)». Выражение 壮男壮女 (чжуан нань чжуан нюй) означает «мужчины и женщины в расцвете сил». Человек среднего возраста находится в расцвете сил, переживает самый насыщенный энергией период своей жизни

3.桃李年华: 桃李: 比喻人的青春年少。20岁女 девушке 20 лет, очень молодая.

Пример употребления: 陌生女子约莫桃李年华。 – Странной девушке около 20 лет.

4.

花信年华: 指女子的[年龄](#)到了24岁; 也泛指女子正处在年轻貌美之时。Женщина в молодости и красоте. Женщине 24 лет.

Пример

употребления:

我表妹已届花信年华,但她为了事业,一再推迟婚期。 – Сестре 24 года, но свадьбу она не раз откладывала из-за работы.

5.

標梅之年: 標梅: 梅子成熟后落下来。女子已到了出嫁的年龄。«время, когда отцветает слива», обозначает, что девушке уже пора выходить замуж.

Пример употребления: 標梅之年的她有众多追求者。 – В брачном возрасте у нее много женихов.

6. 半老徐娘: 意思是指尚有风韵的中年妇女。至30岁«женщина в зрелом возрасте», это значит, что она сохраняет элегантность и очарование молодости, хорошо сохранилась.

Пример употребления: 虽是半老徐娘, 皮肤白皙, 显得很年轻。 – Несмотря на то, что женщина в зрелом возрасте, у нее светлая кожа, и она выглядит очень молодой.

7. 春秋鼎盛: 正当壮年 «весна и осень в расцвете» (обр. в знач.: годы расцвета, юность).

Пример употребления: 他春秋鼎盛, 怎么能说老了呢? – Он весна и осень в расцвете, как сказать он стар?

8. 而立之年: 30岁 «самостоятельный возраст», в китайской традиции это 30 лет.

Пример употребления: 他还未进而立之年, 每天却一副老人的神态。 – Ему меньше 30 лет, но он каждый день выглядит стариком.

9. 不惑之年«возраст, когда уже нет сомнений», это сорокалетний возраст.

Пример употребления: 看上去他虽然像个小伙子, 但事实上他已经到了不惑之年。 – Он выглядит как молодой человек, но ему сорок лет.

10. 强壮之年: 40岁男 мужчине 40 лет. У него сильное тело.

Пример употребления: 他已强壮之年。 – Ему уже 40 лет.

11. 年过半百: возраст, когда полсотни лет. Значит 50 лет.

Пример употребления: 一个年过半百的男子, 却偏在夏天穿着畏寒的风衣。 – Мужчина старше полсотни, он носил ветровку, которая боится холода летом.

12. 知非之年、大衍之年: 指50岁。 Человеку 50 лет.

Пример употребления: 我已知非之年。 – Мне уже 50 лет.

13. 知命之年: 知道自己命运的年龄。指50岁 Когда человеку 50 лет, узнают судьбу себя.

Пример употребления: 王先生到知命之年时, 已经是作家了。 – Когда Ван 50 лет, узнает судьбу себя. Он уже был писателем.

14. 老姑娘: 年纪大了还没结婚的女子 (старая дева); 最小的女儿。(младшая дочь).

Пример употребления: 父母可急坏了, 看着我一天天变成老姑娘, 比我还惶恐。 – Мои родители были обеспокоены даже больше, чем я, тем, что я день за днем превращаюсь в старуху.

15.

初生之犊不畏虎: 比喻阅世不深的青年人敢说敢干, 无所畏惧。 «новорожденная телочка даже тигра не боится – молодым свойственны смелые дерзания».

Пример употребления: 他小小年纪,就敢出外闯荡,真是初生之犊不畏虎。 – В юном возрасте он осмелился выйти и побродить по окрестностям, он действительно был новорожденную телочку даже тигране боится

16. 含苞待放: 意思是形容花朵将要开放时的形态。也比喻将成年的少女。 «цветок вот-вот раскроется – о взрослеющей девушке».

Пример употребления: 她就像一朵含苞待放的娇花。 – Она как цветок вот-вот раскроется.

17. 风华正茂: 正是青春焕发、风采动人和才华横溢的时候。 «цветущий возраст; полный бодрости и энергии; в расцвете молодости».

Пример употребления:
现在的年轻人正是风华正茂的时候,应该多为社会作贡献。 – В настоящее время молодые люди находятся в расцвете и должны вносить большой вклад в жизнь общества.

18.

生龙活虎: 像很有生气的[蛟龙](#)和富有活力的猛虎。比喻活泼矫健、生气勃勃。
。 «бодрый, энергичный, как живой дракон и живой тигр».

Пример употребления: 双休日时, 我和弟弟在家生龙活虎地玩耍。 – По выходным дома мы с братом играли бодрые, энергичные, как живой дракон и живой тигр.

19. 红男绿女: 是指穿着各种[漂亮服装](#)的[青年](#)男女。 «пестрая толпа блестящих(нарядных) мужчин и женщин; юноши и девушки».

Пример употребления:
公园里人群熙熙攘攘,到处是衣着入时的红男绿女。 – Толпа в парке была шумной, повсюду были юноши и девушки.

20.翩翩少年: 形容言谈举止洒脱的青年男子。 «элегантный молодой человек».

Пример употребления: 他是一个来自北京的翩翩少年。 – Это элегантный молодой человек из Пекина.

21 .惨绿少年: 风度翩翩的青年男子。 «молодой человек в темно-зеленой одежде (обр. в знач.: восходящая звезда; талантливый юноша с большим будущим)».

Пример употребления:
他拿起相本翻阅, 回想起自己惨绿少年时的美好时光。 – Он взял альбом и пролистал его, вспоминая хорошие времена, когда он был зеленым мальчиком.

22. 少不更事: 是指经验不多«молодой и неопытный; молодо-зелено».

Пример употребления: 不要怪他少不更事, 将来他会变得成熟的。— Не обвиняйте его в том, что он неопытный, в будущем он вырастет.

23. 后生可畏: 是青年人有更多的发展可能, 令人期待, «молодое поколение дышит в затылок; молодой да ранний, умен не по годам»).

Пример употребления: 小小年纪竟创造出这样奇迹, 真是后生可畏啊! — Создать такое чудо в юном возрасте молодое поколение дышит в затылок!

24. 彪形大汉: 是身材高大、结实的男子。«косая сажень в плечах, великан, рослый мужчина».

Пример употребления: 那个富商雇了几个彪形大汉做保镖。— Богатый бизнесмен нанял в качестве телохранителей несколько рослых мужчин.

25. 成熟稳重: 形容具有 安稳 沉着性格的人。«зрелые и устойчивые».

Пример употребления: 他成熟稳重, 非常可靠。— Он зрелые и устойчивые и очень надежный.

26. 年轻力壮: 是年纪轻, 体力强。«молодой и в расцвете сил, полный молодости и силы».

Пример употребления: 趁年轻力壮好好干番事业吧。— Воспользуйтесь своей молодостью и силой, чтобы хорошо поработать.

27. 年富力强: 形容年纪轻, 精力 旺盛。«полный жизни и энергии, в расцвете лет и сил».

Пример употребления: 我们这一群都是年富力强的人, 什么困难也不怕。— В нашей группе все полные жизни и энергии люди, не боящиеся каких-либо трудностей.

28. 精明能干: 机灵聪明, 办事能力强。«знать, понимать, что к чему, быть человеком сведущим, бывалым, обладать практической хваткой».

Пример употребления: 王阿姨是个精明能干的人。 – Тетя Ванга -знать, понимать, что к чему, быть человеком сведущим, бывалым, обладать практической хваткой.

Фразеологизмы, называющие молодой и средний возраст, тоже имеют различные оттенки значений. Большинство из них несет в себе положительную окраску. Люди часто сравнивают девушек с цветами, а девочки в подростковом возрасте похожи на цветочные почки («含苞待放, цветок вот-вот раскроется – о взрослеющей девушке»), «豆蔻年华, цветущий кардамон – девушка-подросток») Отметим, в китайском языке, сливы – это символ времени замужество. Фразеологизм «標梅之年 – время, когда отцветает слива», обозначает, что девушке уже пора выходить замуж. Кроме того, поскольку подростковый возраст часто считается лучшей порой жизни, присутствуют фразеологизмы, которые описывают его как время, когда в человеке есть сильная энергия, здоровое тело и красивое будущее («风华正茂, цветущий возраст; полный бодрости и энергии; в расцвете молодости»), «生龙活虎, бодрый, энергичный, как живой дракон и живой тигр»), «红男绿女, пестрая толпа блестящих (нарядных) мужчин и женщин; юноши и девушки»), «翩翩少年, элегантный молодой человек»), «惨绿少年, молодой человек в темно-зеленой одежде (обр. в знач.: восходящая звезда; талантливый юноша с большим будущим)»), «春秋鼎盛, весна и осень в расцвете (обр. в знач.: годы расцвета, юность).

Есть также идиомы для описания неразборчивости в жизненных ситуациях («少不更事, молодой и неопытный; молодо — зелено») или наоборот, их напористости, ведь перед молодыми все пути открыты, старшее поколение испытывает робость при виде способностей подрастающего поколения; молодые легко превзойдут старших («后生可畏, молодое поколение дышит в затылок; молодой да ранний, умен не по годам»).

Присутствуют фразеологизмы, конкретно относящиеся к фиксированному возрасту, например, «而立之年, самостоятельный возраст», в китайской традиции 30 лет. «不惑之年, возраст, когда уже нет сомнений», это сорокалетний возраст.

2.3. Фразеологизмы, указывающие на зрелый и пожилой возраст

С древних времен у китайцев есть традиционные достоинства «уважать старших по возрасту и с любовью относиться к детям». Поэтому присутствуют много фразеологизмов, описывающих старых людей.

1. 眉寿(мэйшоу) «долголетие, почтенный возраст». У пожилых людей брови растут очень долго, поэтому длинные брови – символ долголетия. Брови становятся важной особенностью долгожителей, поэтому выражение 眉寿(мэйшоу) используется для обозначения долголетия или людей почтенного возраста.

2. 花甲(хуацзя) «шестидесятилетие; шестьдесят лет (о возрасте)». В древние времена в Китае для отсчета лет и дней использовался шестидесятилетний цикл, 六十甲子 (люшихуацзя) или, сокращенно, 花甲(хуацзя). Поэтому 60-летний мужчина также называется 花甲(хуацзя).

3. 花甲之年: 人到了六十岁了 «шестидесятилетний возраст, шестьдесят лет»,

Пример

употребления:

再过两个月王教授就到花甲之年了, 几个学生正在商量怎样为他祝寿。 –
Через два месяца профессору Вангу исполнится шестидесятый год, и несколько студентов обсуждают, как отпраздновать его день рождения.

4. 平头甲子、杖乡之年: 60岁。 значит человеку 60 лет.

Пример употребления: 这就是进入杖乡之年 (平头甲子) 的爷爷。 – Это дедушка, которому за 60.

5. 耳顺之年：意思是对那些于己不利的意见也能够正确对待
«шестьдесят лет, когда вам исполнилось шестьдесят лет, можете правильно относиться к этим неблагоприятным мнениям.».

Пример употребления: 而现在，耳顺之年的他们更倾向清静的生活。 – Но теперь они более склонны к мирной жизни в 60 лет.

6. 古稀之年«семидесятилетний (о человеке)».

Пример употребления:
爷爷虽已是古稀之年，但他容光焕发，精神仍然很好。 – Хотя дедушке 70 лет, он светлый и в хорошем настроении.

Это название уходит своими корнями к стихотворению китайского поэта Ду Фу (712-770), который написал: «Редко до 70 доживает человек», в оригинале стихотворение выглядит так (人生七十古来稀也). Поскольку в те времена продолжительность жизни составляла около 50 лет, то 60 лет считались уже глубокой старостью, а до 70 вообще редко кто доживал, и такая долгая жизнь возбуждала зависть в окружающих.

7. 杖国之年、致事之年、致政之年、悬车之年：70岁 3 意味 человеку 70 лет.

Пример употребления: 古人常在致事、致政之年指官员辞职归家。 – Когда древним исполнилось 70 лет, чиновники подали в отставку и вернулись домой.

8. 年逾古稀 «возраст превысил 70 лет».

Пример употребления:
王爷爷已年逾古稀，但仍然每天早上坚持体育锻炼。 – Дедушке Вангу больше 70 лет, но он все еще настаивает на физических упражнениях каждое утро.

9. 杖朝之年：80岁 старику 80 лет, ему разрешали вступать в династию на костылях, когда ему было больше 80.

Пример

употребления:

爷爷说：在古代，杖朝之年意思是八十岁的男人可以允许撑着拐杖入朝。 – Дедушка сказал: В древние времена мужчине было 80 лет, а это значит, что ему разрешали вступать в династию на костылях, когда ему было больше 80.

10. 耄耋之年: 80~90岁 старику 80-90 лет.

Пример

употребления:

我已到耄耋之年，怀旧坏友，和他之间的许多片段以及共同经历的岁月，时常涌进脑际，翻飞再现。 – Мне 80-90 лет, ностальгирующие друзья, много фрагментов между ним и годами общего опыта, часто врываются в мой мозг и появляются снова.

11. 风烛残年: 比喻随时可能死亡的晚年старость, которая может умереть в любой момент. 风烛:风中飘摇的灯烛 (Свечи болтаются на ветру); 残年:余剩的年岁 (Остающиеся годы)。

Пример употребления: 她已是风烛残年，身子当然十分衰弱。 – Она умирает, и, конечно, очень слаба.

12. 旦暮入地: 旦: 早晨 (утро)。暮: 晚上 (вечер)。地: 地府 (загробный мир)。早晚都要进入地府。表示年龄已高，随时都可能死去。старость, которая может умереть в любой момент.

Пример

употребления:

吾受汉家厚恩，无以报，今年老矣，旦暮入地，义岂以一身二姓，下见故主哉? – Семья Хан благосклонно относилась ко мне, и мне нельзя отплатить за добро, и я могу умереть в любое время, потому что я стариком. Как я могу иметь две фамилии (то есть один человек не может использовать две фамилии), как я посмел встретиться лицом к лицу с мертвыми, когда я умерл?

13.年已蹉跎：蹉跎：过时(устарение)。年龄已经太大。Возраст слишком велик.

Пример употребления: 我年已蹉跎，没办法继续工作了。 – У меня возраст слишком велик, не могу продолжать работы.

14.七老八十：形容人年纪大。«70-80-летний, человек в преклонном возрасте».

Пример употребления: 他都七老八十的人了，还是眼不花、耳不聋。 – Ему за семьдесят, и он все еще не слепой и не глухой.

15.白发苍苍：是头发灰白。形容人的苍老。«Волосы серые, взрослый человек старый».

Пример употребления: 几年没见，奶奶已是白发苍苍，看上去老了很多。 – Я не видела бабушку несколько лет, бабушка Волосы серые и выглядит намного старше.

16. 须眉交白：胡须和眉毛都白了。«и усы и брови поседели, седые брови и борода (обр. в знач.: постареть)».

Пример употребления: 昔年俊美的少年,如今已须眉交白了。 – Раньше красивый мальчик, теперь его усы и брови поседели.

17. 皓首苍颜：雪白的头发，灰暗的面孔；形容老年人的容貌。«седая голова – убеленный сединами; старец».

Пример употребления: 据村支书介绍，那位皓首苍颜的老人，就是我们要寻访的战斗英雄。 – По словам секретаря деревенского парткома, седая голова – убеленный сединами – это герой битвы, которого мы ищем.

18.两鬓如霜：两边的鬓发白如霜雪。«бакенбарды с обеих сторон белые, как иней и снег.».

Пример употребления: 他这时虽然两鬓如霜,却依旧步履沉稳。 – В это время, хотя его бакенбарды с обеих сторон белые, как иней и снег, он продолжал уверенно ходить.

19.须发皆白: 胡须头发全都白了。指年事以高。волосы и борода поседели» (в знач. преклонный возраст),

Пример употребления: 和一个须发皆白才开始自己的事业的老头相比, 感谢上帝, 我还真是年轻。
– По сравнению со стариком, который начал свой бизнес, имея только бороду и волосы, слава богу, я действительно молод.

20.庞眉皓首: 形容老人相貌。«мохнатые брови и седые волосы» (о человеке в годах).

Пример употребления: 老人庞眉皓首。– У старика мохнатые брови и седые волосы.

21.

鹤发童颜: [仙鹤](#)羽毛般雪白的头发, 儿童般红润的面色。形容老年人气色好。«белые волосы и детское лицо» (обр. бодрый, моложавый, прекрасно сохранившийся), обладающий белыми волосами и моложавым лицом.

Пример употребления: 他今天看上去精神不错, 一身白袍加身, 鹤发童颜。– Сегодня он выглядит в хорошем настроении, в белом халате, у него белые волосы и детское лицо.

22.龟年鹤寿: 相传龟、鹤寿有千百之数, 而用于比喻人之长寿。«череп аха и журавль (обр. в знач.: долголетие), эпист. долголетие журавля».

Пример употребления: 祝爷爷龟年鹤寿。– Желаю дедушке долгих лет жизни.

23. 鹤发鸡皮: 皮肤发皱, 头发苍白; 形容老人年迈的相貌。«куриная кожа и журавлиные (белые) волосы» (обр. в знач.: престарелый, древний; в глубокой старости).

Пример употребления: 随着年龄的增长,到了五六十岁、七八十岁,再姣好俊美的容颜也会衰老,变成鹤发鸡皮不堪入目。– По мере взросления, достигая пятидесяти, шестидесяти, семидесяти или восьмидесятилетнего возраста, каким бы

красивым и красивым ни было лицо, оно стареет и становится некрасивым – куриная кожа и журавлиные (белые) волосы.

24.鹤骨霜髯: 瘦骨白须。形容年老。«кости журавля» (обр. о худом человеке, ср.:кожа да кости).

Пример употребления: 这位老人鹤骨染霜却依然硬朗。 – Этот старик кости журавля, но все ещё здоровый.

25. 颐养天年: 是指保养年寿。«укрепить свое долголетие».

Пример употребления: 打造温馨和谐家庭, 慰藉老人颐养天年。 – Создайте теплую и гармоничную семью, утешите пожилых людей, чтобы укрепить их долголетие.

26.老骥伏枥: 比喻人虽然年老, 但仍有雄心壮志。«старый рысак лежит у яслей (но мыслями устремляется вдаль) (обр. в знач.: сохранить силу и энергию в старости, рваться к делу, кипеть энергией),старый конь остается в сбруе, старый воин остается в строю».

Пример употребления: 老骥伏枥的老王, 平日的的生活起居都自行打理, 不愿劳驾别人。 – Лао Ван-старый рысак лежит у яслей, он сам заботится о своей повседневной жизни и не хочет беспокоить других.

27.反老还童: 是由衰老恢复青春, 形容老年人充满了活力。«превратит ь старость во вторую юность; вернуть себе молодость, вновь помолодеть» (обр. о старике в знач.: полный здоровья и сил).

Пример употребления: 爸爸自从参加晨泳后, 精神体力都变好了, 好像返老还童一般。 – С тех пор, как мой отец участвовал в утреннем плавании, его умственные и физические силы улучшились, как будто он превратитл старость во вторую юность.

28.棺材瓢子: 对老得快死的人蔑称。бран. старая развалина; песок сыпется (букв. начинка для гроба). Значит презрение к умирающим от старости.

Пример употребления: 你这个棺材瓢子也不知道吗? – Разве ты – старая развалина – не знаешь этого?

27.老骨头: 老年人自称的谦词。старый человек(букв. старая кость).

Пример употребления: 你说我爹是老骨头? 当心被他听到你就惨了。 – Вы говорите, что мой отец – старая кость? Остерегайтесь быть несчастным, если он вас услышит.

В приведенных выше фразеологизмах есть особый ряд фразеологизмов, разница между которыми заключается в разных выражениях разных возрастов.

Но они похожи.五十杖于家, 六十杖于乡, 七十杖于国, 八十杖于朝, 九十者, 天子欲有问焉, 则就其室, 以珍从。年过五十可以在家拄拐杖, 六十可以在乡拄拐杖, 七十可以在国中拄拐杖, 八十老人可以在朝上拄拐杖。年过九十, 如果天子有时想问, 天子要上门访问, 还要带上珍味。 – Более пятидесяти человек могут использовать трость дома, шестьдесят могут использовать трость в деревне, семьдесят могут использовать трость в стране, а восемьдесят пожилых людей могут использовать трость в императорском дворце. В возрасте старше девяноста, если император иногда хочет спросить, император должен прийти в гости, и император также должен принести деликатес.

Кроме того, есть также описания состояния, причины, внешнего вида и т. д. В зависимости от возраста. Например,

17.未老先衰: 年纪还不大就衰老了, 多指由于精神或体力负担过重而导致过早衰老。«преждевременно одряхлеть», что значит «выглядеть не по возрасту, дряхло или состариться не по годам» .

Пример употребления:
李经理工作过度劳累,给人一种未老先衰的感觉。 – Менеджер Ли перегружен работой, вызывая у людей чувство преждевременно одряхлеть.

18.宝刀不老: 比喻虽然年龄已大或脱离本行已久, 但功夫技术并没减退。 «старый конь борозды не испортит (букв. «драгоценный клинок не старится»), старый, но способный».

Пример употребления: 张老汉虽然年过六旬, 但临阵杀敌, 仍然宝刀不老, 一如当年。 – Хотя Старику Чжану больше 60 лет, он старый, но способный в обращении с мечом, когда убивает врага в бою, как он это делал в прошлом.

19.尊年尚齿: 年: 年龄(возраст)。尚: 崇尚(уважать)。齿: 岁数(лет)。尊重老年人。 уважать старших.

Пример употребления: 老师教导我们要尊年尚齿。 – Учитель научил нас уважать старших.

20.黄发垂髻: 指老年人和儿童。黄发: 老年人头发由白转黄 (желтые волосы: волосы пожилых людей из желтых становятся белыми)。垂髻: 儿童下垂的短发 (детские распущенные короткие волосы)。Старики и дети.

Пример употребления: 我们到了喜马拉雅山麓的小村, 只见黄发垂髻, 怡然自得。 – Мы пошли в небольшую деревню в предгорьях Гималаев и увидели, что старики и дети выглядят комфортно и счастливыми.

21.老掉牙: 最初指年龄很大的人, 因为年龄很大的人一般牙齿都掉光了。后来引申为陈旧过时的意思。старомодный; допотопный; дряхлый(о человеке); старая развалина; ср. с бородой; со времен царя гороха. Сначала это относится к очень старым людям, потому что у очень старых людей обычно теряют все зубы. Позже он был расширен до устаревшего.

Пример употребления: 老掉牙了, 大哥, 拜托下次找些新鲜的。 – Это старомодный, брат, найди что-нибудь новее в следующий раз.

22. Выражение皓首 (хаошоу) «до седых волос» относится к старости, к пожилым людям.皓首(хаошоу) буквально означает «белая (седая) голова». Поскольку волосы у пожилых людей белые (седые), это выражение используется в качестве синонима слов «старик», «старость».

Заключение

В результате анализа языковых единиц, представляющих возраст в китайском языке, можно сделать вывод, что языковые единицы этой семантической группы имеют разные смысловые тени. Каждый период нашей жизни сопровождается определенными ритуалами, традициями и действиями. Всё это нашло отражение в китайском языке, в частности во фразеологической системе.

Китайский язык содержит большое количество идиом, характеризующих возраст человека. Как и в русском языке, в них могут характеризоваться типичные черты людей того или иного возраста: внешние или психические. Однако есть и специфические слова, отражающие культурное мировосприятие: например, немало фразеологизмов, связанных с возрастными характеристиками, описывают состояние волос, зубов или кожи.

Фразеологизмы, называющие детский и подростковый период, имеют различные оттенки значений: Большинство из них несет в себе положительную окраску. Люди часто сравнивают девушек с цветами или драгоценными камнями: девочки в подростковом возрасте похожи на цветочные почки: цветущий кардамон – девушка-подросток 13 или 14 лет; годы дыни (или годы яшмы) – 16 лет.

Поскольку подростковый возраст часто считается лучшей порой жизни, присутствуют фразеологизмы, которые описывают его как время, когда в человеке есть сильная энергия, здоровое тело и красивое будущее: цветущий возраст; полный бодрости и энергии; в расцвете молодости»; «бодрый, энергичный, как живой дракон и живой тигр».

Особенностью китайских фразеологизмов является конкретное отнесение к фиксированному возрасту, например, «самостоятельный возраст», в китайской традиции 30 лет «возраст, когда уже нет сомнений»,

это сорокалетний возраст, когда человеку 50 лет, узнают судьбу себе. Такие фразеологизмы присутствуют и в группе идиом, описывающих преклонный возраст: 年逾古稀, возраст превысил 70 лет», «古稀之年, семидесятилетний (о человеке)», «花甲之年, шестидесятилетний возраст, шестьдесят лет», «耳顺之年, шестьдесят лет, когда вам исполнилось шестьдесят лет, вы можете судить, являетесь ли вы искренним или нет, слушая слова других».

Следует сказать, что проявление уважения к старшим по возрасту считается у китайцев традиционным достоинством, поэтому так много фразеологизмов, описывающих старых людей: бакенбарды с обеих сторон белые, как иней и снег». «белые волосы и детское лицо» (обладающий белыми волосами и моложавым лицом), «куриная кожа и журавлиные (белые) волосы» (престарелый, древний; в глубокой старости).

Не всегда фразеологизмы описывают имеют положительную окраску: «старый человек что пожелтевшая жемчужина (постареть, состариться)».

Во фразеологической системе китайского языка очень часто используются символы, связанные с китайским мифологическим наследием, имеющим народные и философские корни: теленок, слива, кардамон, тигр, дракон, журавль, черепаха, закат, свечи и другие символы. Фразеологизмы, обозначающие возраст, могут содержать ссылку на древний этикет и обычаи, сопоставления (сравнения) с одеждой, животными или растениями, прямые или аллюзивные цитаты из древних поэм, что и составляет их лингвокультурологическую специфику. Поэтому не вызывает сомнений важность изучения фразеологизмов, отражающих национальную самобытность.

Список использованной литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: Флинта, Наука. – М. 2010.
2. Афанасьева М.П. К вопросу о становлении фразеологии в китайском языкознании и возможных методах описания фразеологизмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 6 (48). – часть 2. – С.33-36.
5. Большой сборник китайских фразеологических единиц. – Пекин, 1990.
6. Введение в теорию современного китайского языка. 现代汉语通论 (第二版) / 邵敬敏主编 – 上海: 上海教育出版社, 2007. Введение в теорию современного китайского языка. Шао Цзинминь. – Шанхай, 2007.
7. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник. – М.: АСТ; Восток–Запад, 2007. – 509 с.
11. Донова О.В. Сопоставление символов в культурной семантике фразеологизмов китайского и русского языков // Мир науки, культуры, образования. –2009. – №3(15). – С. 80-85.
12. Завьялов В.Н., Ху Бовень Китайская фразеология в системе традиционных семейных ценностей (на материале чэньюй) // Ученые заметки ТОГУ. – 2017. – Том 8. – № 1(2). – С. 117-123.
14. Кленин И.Д. Лексикология китайского языка [курс лекций]. – М.: Восточная книга, 2013. –269 с.
15. Коновалова Ю.О. Россия – Китай: этнокультурная специфика речевого общения. – Владивосток: ВГУЭС, 2014. – 324 с.
16. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. – Воронеж: Издательство воронежского университета, 1978.
17. Корнева А.М. Фразеологизмы как отражение мировоззренческой и культурной разницы между востоком и западом // Россия, Запад, Восток:

диалог культур: сб. статей первой международной молодежной научно-практической конференции / сб. ст. / отв. ред. С.К. Гураль. –Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2014. – 392 с.

18. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии. – М.: КДУ, 2010.

19. Кроль Ю. Л. Опыт классификации и описания структуры пекинских поговорок сехоуэй. // Жанры и стили литератур Китая и Кореи. Сб. статей. – М.: Наука; ГРВЛ, 1969. – С. 194-203.

23. Линь Лю Китайский фразеологизм – 成语 (ЧЭНЫЮЙ) // Вестник КРСУ. – 2012. – Том 12. – № 8. – С. 157-159.

26. Ма Гофань. Краткий анализ китайской фразеологии. – Ляонин: Изд-во Народа, 1958.

27. Ма Гофань. Очерки по фразеологии. – Ляонин: Изд-во «Ляонин», 1959. – 51 с.

28. Ма Гофань. Сехоуэй. – Хух-Хото: Нэймэнгу жэньминь, 1983. – 299с.

29. Ма Лун. Типы фразеологических единиц в русском и китайском языках // Витебский государственный университет. Ученые записки. – 2011. – Т. 12. – С. 198-204.

30. Мечковская Н.Б. Семиотика: язык. природа. культура. – М.: Академия, 2008.

31. Основы лексикологии современного китайского языка У Чжанкунь, Ван Цинь, 1983. – 324 с.

32. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. – 199 с.

33. Прядохин М.Г. Китайские недоговорки-иносказания. – М.: Наука; ГРВЛ, 1977 – 148 с.

34. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок. – 2005.

35. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей 2009.

37. Словарь современного китайского языка. Версия 5. – Пекин. Бизнес издательство. 2005. –1958 с.

39. Сюй Гоцин Лексикология китайского языка. – Пекин. Изд-во Пекинского ун-та, 1999. – 195 с.

40. Сюй Гоцин Теория систем лексикологии современного китайского языка. – Пекин: Бэйцзин Дасюе, 1999. – 306 с.

43. Чэнь Шуан Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза: автореф. ...канд. пед. наук. – Улан-Удэ, 2007.

44. Шао Цзинминь Теория современного китайского языка. – Шанхай: Шанхай Цзяоюй, 2001. – 235 с.

45. Ши Лэй Специфика китайских недоговорок-иносказаний сехоуюй //